

**Blutdruckmessgerät
Tensiomètre
Sfigmomanometro
Sphygmomanometer
Tensiómetro**



- Ⓓ Gebrauchsanweisung
- Ⓕ Mode d'emploi
- Ⓘ Manuale di istruzioni
- ⒼB User Instructions
- Ⓔ Manual del Usuario

D Gebrauchsanweisung

Vorbemerkungen:

Dieses Blutdruckmessgerät entspricht den europäischen Vorschriften, die dem Medizinproduktegesetz zugrundeliegen (Zeichen: CE), sowie der Europeanorm EN 1060, Teil 1: „Nichtinvasive Blutdruckmessgeräte – Allgemeine Anforderungen“ und Teil 2: „Ergänzende Anforderungen für mechanische Blutdruckmessgeräte“.

Die messtechnische Kontrolle – spätestens alle 2 Jahre – kann entweder durch den Hersteller oder durch autorisierte Servicedienste entsprechend der Medizinprodukte-Betreiberverordnung erfolgen.

Wichtige Hinweise:

Bewahren Sie das Gerät vor starken Erschütterungen (nicht stoßen oder fallen lassen) und schützen Sie es vor Verschmutzung und Nässe. Achten Sie darauf, dass die Manschette nicht durch spitze Gegenstände (Nadel, Schere, usw.) beschädigt wird.

Nicht über 300 mmHg aufpumpen!

Die Messzeit sollte maximal 2 min betragen.

Zwischen 2 Messungen muss eine Pause von mindestens 2 min. eingelegt werden.

Bitte verwenden Sie ausschließlich bosso-Manschetten.

Anlegen der Manschette:

Legen Sie die Manschette so an, dass der untere Manschettenrand ca. 2 – 3 cm oberhalb der Ellenbeuge abschließt und die Mitte des Gummibeutels über der Arterie liegt.

Durchführung der Messung:

Pumpen Sie die Manschette über den systolischen Druck hinaus auf. Durch Drehung der Rändelschraube kann die Luftablassgeschwindigkeit eingestellt werden. Die WHO (Weltgesundheitsorganisation) empfiehlt eine Ablassgeschwindigkeit von 2 – 3 mmHg/sec. Nach Beendigung der Messung öffnen Sie das Ablassventil zur Schnellentlüftung der Manschette vollständig.

Technische Daten:

Messbereich: 0 – 300 mmHg

Genauigkeit der Druckanzeige: ± 3 mmHg.

Lagerbedingungen:

-30°C – 70°C, 15 – 85% rel. Luftfeuchtigkeit

Betriebsbedingungen:

10°C – 40°C, 15 – 85% rel. Luftfeuchtigkeit

Reinigung des Gerätes und der Manschette:

- Zur Reinigung des Gerätes verwenden Sie bitte nur ein weiches trockenes Tuch.
- Zur Reinigung der Manschette entnehmen Sie bitte den Gummibeutel. Die Manschettenhülle kann von Hand bei max. 30° C gewaschen werden.

Desinfektion:

Zur Wischdesinfektion (Einwirkzeit mind. 5 Minuten) des Gerätes empfehlen wir das Desinfektionsmittel mikrozid sensitiv liquid (Schülke & Mayr).

Zur Desinfektion des Klettverschlusses der Manschette empfehlen wir die Sprühdesinfektion.

Garantie Kundendienst:

Die Garantiebedingungen entnehmen Sie bitte der Garantie-Urkunde.

Ein Garantieanspruch kann nur anerkannt werden, wenn die vom Händler ausgefüllte und abgestempelte Garantie-Urkunde zusammen mit dem Gerät eingeschickt wird. Für Garantie- und Reparaturarbeiten senden Sie das Gerät bitte sorgfältig verpackt und ausreichend frankiert an Ihren autorisierten Fachhändler oder direkt an:

Bosch + Sohn GmbH u. Co. KG
Bahnhofstraße 64
D-72417 Jungingen

CE 0124

F Mode d'emploi

Remarques préliminaires:

Ce tensiomètre est conforme à la législation européenne sur les produits médicaux (Symbole: CE) ainsi qu'à la norme européenne EN 1060, 1ère partie „Tensiomètres non invasifs – Exigences générales” et 2ème partie „Exigences complémentaires concernant les tensiomètres mécaniques”.

L'appareil doit être soumis à un contrôle technique au minimum tous les 2 ans. Ces contrôles, soumis à la réglementation sur les produits de mesure à usage médical, peuvent être effectués par le fabricant ou des services techniques autorisés.

Recommandations importantes:

Protéger l'appareil de la poussière, de l'humidité et des chocs (ne pas cogner, ni laisser tomber). Veiller au bon état du brassard en évitant tout contact avec des objets pointus, tels que ciseaux, aiguilles, . . .

Ne pas gonfler le brassard au-delà de 300 mmHg !

Une séquence de mesure ne doit pas excéder 2 minutes. Respecter un temps de pause d'au moins 2 minutes entre 2 séquences de mesure.

Utiliser exclusivement des brassards bosó.

Pose du brassard:

Placer le brassard de telle manière que le bord inférieur se trouve à env. 2 – 3 cm au dessus de la pliure du coude et que le milieu de la poche en caoutchouc se trouve en regard de l'artère humérale.

Prise de la tension:

Gonfler le brassard au-delà de la tension systolique. Pour réguler la vitesse de décompression, tourner la vis mottetée. L'OMS (Organisation Mondiale de la Santé) conseille une vitesse de décompression de 2 à 3 mmHg par seconde. En fin de séquence, ouvrir la soupape d'évacuation d'air, de manière à évacuer rapidement tout l'air contenu dans le brassard.

Caractéristiques techniques:

Plage de mesure: 0 à 300 mmHg

Précision des mesures: ± 3 mmHg.

Conditions de stockage:

-30°C – 70°C, 15 – 85% humidité relative

Conditions d'utilisation:

10°C – 40°C, 15 – 85% humidité relative

Nettoyage de l'appareil et du brassard:

- Ne nettoyer l'appareil qu'avec un chiffon doux et sec.
- Retirer la poche en caoutchouc avant de nettoyer le brassard. L'enveloppe du brassard peut être lavée à la main à 30° C maximum.

Désinfection:

Pour désinfecter l'appareil et le brassard à l'aide d'un chiffon (durée d'action 5 minutes minimum), nous vous conseillons d'utiliser le désinfectant mikrozid sensitiv liquid (Schülke & Mayr).

Pour désinfecter le velcro du brassard, nous vous recommandons la désinfection par pulvérisation.

Garantie – S. A. V.

Pour toute précision sur les conditions de garantie, veuillez vous reporter au Certificat de Garantie.

Le droit à garantie ne pourra être pris en considération que si le Certificat de Garantie, dûment rempli et validé par le revendeur, est joint à l'appareil.

Pour toute intervention sous garantie ou réparation, veuillez retourner l'appareil soigneusement emballé et suffisamment affranchi à votre distributeur ou directement à:

Bosch + Sohn GmbH u. Co. KG
Bahnhofstraße 64
D-72417 Jungingen

CE 0124

I Manuale di istruzioni

Introduzione:

Questo dispositivo per la misurazione della pressione risponde ai requisiti stabiliti dalla legge in materia di prodotti medici (CE), come pure agli standard europei „EUROPANORM” EN 1060, Parte 1 „Misuratori per la pressione non invasivi – Richieste generali” e parte 2 „Richieste aggiuntive per misuratori di pressione meccanici.”

Tutti i test di calibrazione, almeno ogni 2 anni, devono essere eseguiti o dal produttore o dal rivenditore autorizzato di zona in accordo con le direttive del distributore generale autorizzato.

Importante:

Salvaguardate l'apparecchio dalle cadute o dagli urti e proteggetelo dalla polvere e dallo sporco. Proteggete il bracciale da strumenti acuminate quali forbici ed aghi. Non insufflate ad una pressione superiore a 300 mmHg.

Il tempo di misurazione non deve eccedere i 2 minuti. Fra due misurazioni lasciate un intervallo di almeno 2 minuti.

Per cortesia utilizzate solo bracciali bosco.

Posizionamento del bracciale:

Posizionate il bracciale di modo che l'estremità inferiore del bracciale si trovi 2 – 3 cm sopra il gomito ed il centro della camera d'aria sia collocata sulla sommità dell'arteria.

Misurazione della pressione:

Insufflate il bracciale al di sopra della pressione sistolica. La valvola di fuoriuscita dell'aria potrà essere regolata in velocità girando la vite.

L'Organizzazione Mondiale della Sanità (WHO) raccomanda una velocità di discesa di 2 – 3 mmHg al secondo. Dopo aver completato la misurazione aprite completamente la valvola d'aria per favorire un completo e veloce svuotamento d'aria dal bracciale.

Dati Tecnici:

Campo di misurazione: 0 – 300 mmHg

Precisione della pressione indicata: ± 3 mmHg.

Condizioni di immagazzinamento:

-30°C – 70°C, 15 – 85% umidità relativa

Condizioni operative:

10°C – 40°C, 15 – 85% umidità relativa

Pulizia dell'apparecchio e del bracciale:

- Per pulire l'apparecchio utilizzate un panno asciutto e morbido.
- Per pulire il bracciale stilate la camera d'aria.
L'esterno del bracciale può essere lavato a mano a 30 gradi.

Disinfezione:

Per la disinfezione (tempo di azione di circa 5 minuti) dell'apparecchio e dell'anello di tenuta si raccomanda di utilizzare il disinfettante mikrozid sensitiv liquid (Schülke & Mayr).

Per disinfettare il velcro del bracciale, si consiglia la disinfezione a spruzzo.

Garanzia / servizio Clienti:

Per le condizioni di garanzia riferirsi al Certificato di Garanzia.

Ogni garanzia ha validità solo se l'articolo ritornato é accompagnato dalla carta di garanzia completata in ogni sua parte, firmata e timbrata dal rivenditore autorizzato. Per i lavori che rientrano nelle prestazioni di garanzia e per quelli di riparazione, spedire l'apparecchio accuratamente imballato e affrancato a:

Bosch + Sohn GmbH u. Co. KG
Bahnhofstraße 64
D-72417 Jungingen

CE 0124



User Instructions

Introduction:

This blood pressure monitor conforms to the European requirements that are the basis of the Medical Products Law (CE), as well as to the European Standard „Europanorm“ EN 1060, Part 1 „Non-Invasive blood pressure monitoring devices – General requirements“ and part 2 „Additional requirements for mechanical blood pressure monitoring devices“.

All Calibration testing – at least every two years –, has to be carried out either by the manufacturers or the local authorised dealer in accordance with the relevant distributor directives.

Important:

Keep this unit from being knocked or dropped, and protect it from dirt and moisture. Care has to be taken not to puncture the cuff with any sharp instruments (Scissors, Needles).

Do not inflate to above 300 mmHg !

Measurement time should be ca. 2 minutes maximum.

Between 2 measurements allow an interval of at least 2 minutes.

Please use only bosso cuffs.

Placing the Cuff:

Place cuff in such a manner that the lower cuff edge finishes ca. 2 – 3 cm above the elbow and the centre of the rubber bag rests on top of the artery.

Taking the Blood Pressure:

Inflate the cuff to above the systolic pressure. The air release speed can be adjusted by rotating the valve screw.

The World Health Organisation (WHO) recommends a deflation speed of 2 – 3 mmHg per second.

After the measurement is completed, fully open the air release valve to allow for the fast deflation of the cuff.

Technical Data:

Measurement range: 0 – 300 mmHg

Accuracy of Pressure indication: ± 3 mmHg

Storing conditions:

$-30^{\circ}\text{C} - 70^{\circ}\text{C}$, 15 – 85% rel. humidity

Operating conditions:

$10^{\circ}\text{C} - 40^{\circ}\text{C}$, 15 – 85% rel. humidity

Cleaning of Unit and Cuff:

- To clean the unit only use a dry, soft cloth.
- To clean the cuff – remove the rubber bag. The exterior of the cuff can then be washed by hand at a maximum temperature of 30 degrees Celsius.

Disinfection:

For disinfectant wipes (at least 5 minutes exposure time) of the device and the cuff, we recommend the disinfectant mikro-zid sensitiv liquid (Schülke & Mayr).

To disinfect the velcro of the cuff, we recommend spray disinfection.

Guarantee / Customer Service:

For details on the conditions of guarantee, please refer to the guarantee card supplied.

Any guarantee is valid only if the item for return is accompanied by the relevant guarantee card duly completed, signed and stamped by the authorised dealer.

For both guarantee and repair work, please send the instrument carefully packed and postage paid either to your authorized dealer or directly to:

Bosch + Sohn GmbH u. Co. KG
Bahnhofstraße 64
D-72417 Jungingen

CE 0124



Manual del Usuario

Introducción:

Este aparato para la toma de la tensión arterial, se ajusta a las normas europeas que son la base de la Ley de Productos Médicos (CE), así como a la Norma Europea Standar „Europanorm” EN 1060, primera parte: „Aparatos monitorizados de toma de la tensión sanguínea no invasivos – Requisitos generales”, y parte segunda: „Requisitos adicionales para aparatos mecánicos monitorizados para la toma de la tensión sanguínea”.

Todas las pruebas de calibrado –que se efectuarán coma mínimo cada dos años– serán realizadas por el fabricante, o el vendedor autorizado, siguiendo las normas pertinentes del distribuidor.

Importante:

Evite golpear a dejar caer el aparato, y manténgalo alejado del polvo y la humedad. Procure no perforar el manguito con ningún instrumento punzante, tales como tijeras o agujas.

No lo llene por encima de 300 mmHg !

El tiempo de la toma no debe exceder de dos minutos.

Dejará pasar siempre un intervalo de 2 minutos entre dos tomas consecutivas de la tensión.

Por favor, utilice exclusivamente manguitos boso.

Colocación del manguito:

Sítue el manguito de modo que el borde inferior del mismo quede 2 o 3 cm por encima del codo, y el centro de la cámara descansa sobre la arteria.

Toma de la tensión:

Llene el manguito por encima de la presión sistólica. La velocidad de salida del aire se ajustará girando la rosca de la válvula. La Organización Mundial de la Salud (OMS) recomienda una velocidad de liberación del aire de 2 – 3 mmHg por segundo. Después de finalizada la toma, abra totalmente la válvula de salida de aire, para un vaciado rápido del manguito.

Datos Técnicos:

Alcance de la medida: 0 – 300 mmHg
Precisión en la indicación de la tensión:
± 3 mmHg.

Condiciones de almacenamiento:
–30°C – 70°C, 15 – 85% humedad relativa del aire

Condiciones de funcionamiento:
10°C – 40°C, 15 – 85% humedad relativa del aire

Limpieza del aparato y del manguito:

- Para limpiar el aparato utilice un paño suave y seco.
- Para limpiar el manguito, primero retire la cámara, después proceda al lavado a mano, y a una temperatura máxima de 30° C.

Desinfección:

Para la desinfección por fregado (tiempo de aplicación de al menos 5 minutos) del dispositivo y el manguito, recomendamos el producto desinfectante mikrozid sensitiv liquid (Schülke & Mayr).

Para desinfectar el velcro del manguito, se recomienda desinfección por pulverización.

Garantía y Servicio al Cliente:

Las condiciones de la garantía figuran en la tarjeta de garantía.

La garantía es válida sólo si el producto a devolver va acompañado por la tarjeta de garantía pertinente, debidamente cubierta, firmada y sellada por el vendedor autorizado.

Para reparaciones con o sin garantía, por favor, envíenos el aparato bien empaquetado y con el franqueo postal correcto o bien al vendedor autorizado o bien a:

Bosch + Sohn GmbH u. Co. KG
Bahnhofstraße 64
D-72417 Jungingen

CE 0124



boso



BOSCH + SOHN GmbH u. Co. KG

Bahnhofstraße 64 · 72417 Jungingen · Germany

Telephone: +49 (0) 74 77 - 92 75-0 · Fax: +49 (0) 74 77 - 10 21

Internet: www.boso.de · e-Mail: zentrale@boso.de